

HRASTOVLJE



Srednjeveška vasica s svetovno znanimi freskami

A medieval village with world-famous frescoes

Iz Kraškega roba, ob pogledu na Rižansko dolino, nam takoj pade v oči gručasta vasica Hrastovlje. Nad vasjo se na skalni vzpetini, za skoraj 8 metrov visokim obzidjem, skriva cerkev Svete trojice iz 12. stoletja. Taborsko obzidje okoli cerkve je služilo kot zavetišče domačinom pred turskimi vpadi. Posebno zanimiva pa je notranjost cerkve, ki jo v celoti prekrivajo freske, ki jih je leta 1490 naslikal Janez iz Kastva. Freske prikazujejo prizore iz stare in nove zaveze. Najpomembnejši del fresk, pa je mrtvaški ples, ki sporoča, da smo pred smrtjo vsi enaki. Freske je odkril Jože Pohlen, akademski slikar in kipar iz Hrastovlj, poznan tudi po kipu Šavrinke, s katerim se je poklonil domači istrski zemlji ter poštenim, močnim in delovnim istrskim ženam.

Ogled cerkve Sv. Trojice:

Visit the Church of the Holy Trinity:

T: +386 (0) 31 432 231 (Kustosinja / Curator Rozana Rihter)

*po dogovoru vsak delavnik med 9. in 17. uro / weekdays from 9 am to 5 pm

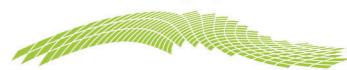
Avtentične vasi Authentic villages

Tako Hrastovlje, kot tudi Kubed sta izhodišči za vrsto zanimivih pohodov in kolesarskih izletov v okoliške kraje. V neposredni bližini, nedaleč od vasi SOČERGA se na skrajnem južnem delu Kraškega roba pri VELEM BADINU nahajajo spomoli z naravnim mostom, kjer se stene in živali opazuje le od daleč, saj se le tako lahko prispeva k ohranjanju redkih in ogroženih rastlinskih in živalskih vrst. Z istrsko arhitekturo je bogata tudi vas SMOKVICA. Obnovljena BRŽANOVA DOMAČIJA sodi med 100 najlepših vaških arhitektur v Sloveniji. Poleg bogate narave in kulturne dediščine lahko Istro, njeno tradicijo in običaje spoznate tudi skozi najrazličnejše okuse. Hrastovlje in Kubed, kakor tudi ostali kraji, se ponosajo s pestro gastronomijo.

Both Hrastovlje and Kubed are starting points for a number of popular hiking and cycling trips to the Karst plateau and surrounding areas. Nearby, not far from the village of SOČERGA, at the southernmost part of the Karst Edge, you will find the VELI BADIN rock shelters with their natural bridge, where one can only observe the rocks and animals from a distance, thereby contributing to the conservation of rare and endangered flora and fauna species. SMOKVICA is a village abundant in Istrian architecture. The restored BRŽAN HOME-STEAD is ranked among the 100 most beautiful examples of village architecture. In addition to the area's lush natural and cultural heritage, you can also discover Istria, its traditions and customs through its many flavours. Hrastovlje and Kubed, as well as the other villages, are known for their excellent local cuisine.



 Ta letak je bila izdelan s finančno podporo Evropske unije. Vsebina letaka je izključna odgovornost Regionalnega razvojnega centra Koper in pod nobenim pogojem ne odraža stališče Evropske unije in/ali nadzornega organa programa Adrion. / This leaflet has been produced with the financial assistance of the European Union. The content of the leaflet is the sole responsibility of Regional development centre Koper and can under no circumstances be regarded as reflecting the position of the Euro-pean Union and/or ADRION programme authorities.



Dobrodošli v Istri
Welcome to Istria



Projekt je podprt s strani programa Intreg Adrion, finaniran iz Evropskega sklada za regionalni razvoj in Sklada IPA II.

The project is supported by the Interreg Adrion Programme funded under the European Regional Development Fund and IPA II fund.

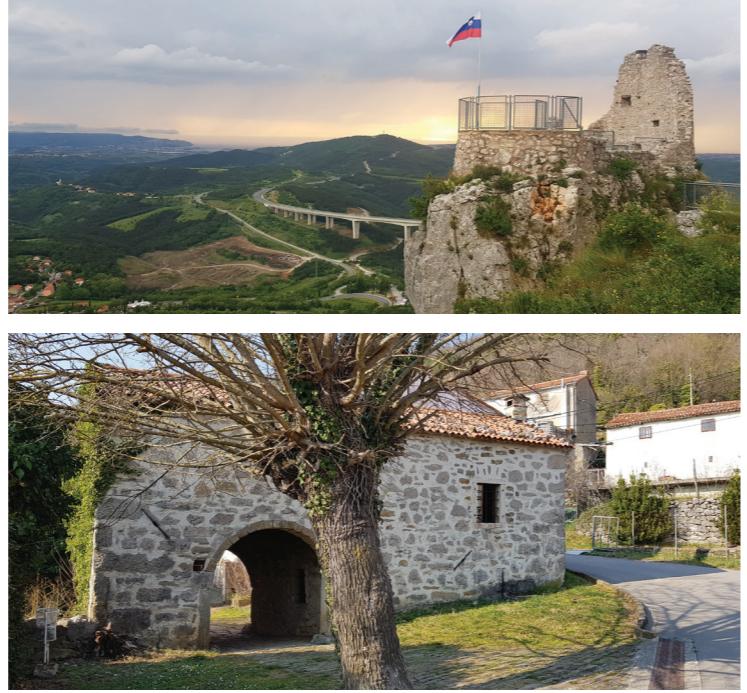


Čez Kraški rob v Istro

Crossing the Karst Edge to Istria

Kraški rob velja za naravno mejo med Krasom in Istro. Razteza se na približno 20 kilometrov dolgem pasu od Socerba do Sočerge. Gre za edinstven habitat, kjer so prisotni številni kraški pojavi, kot so spodmoli, jame, udornice ter številne rastlinske in živalske vrste, zato območje sodi v omrežje Natura 2000 - evropsko omrežje posebnih varstvenih območij. Iz Kraškega roba se odpira pogled na Rižansko in Osapsko dolino ter celoten obalni pas.

The Karst Edge is the natural border between the Karst and Istria. It stretches for about 20 kilometres from Socerb to Sočerga. This unique habitat, which is home to a wide array of karst phenomena, such as rock shelters, caves, collapse dolines and numerous plant and animal species, is part of the Natura 2000 network, covering Europe's Special Protection Areas. The Karst Edge overlooks the Rižana and Osp valleys and the entire coastal strip.



Vzdolž Kraškega roba, se na območju Bržanije ali Brega, vleče niz razvalin nekdanjih utrdb in obrabnih stolpov ter vasic s slikovito lego in bogato arhitekturo. Med njimi sta tudi vasi Kubed in Hrastovlje, ki sta bili zaradi svoje bogate naravne in kulturne dediščine, skupaj z vasema Beka in Rodik, vključeni v projekt ADRIONET (Interreg Adrion), ki ga v sodelovanju z občino Hrpelje – Kozina in Mestno občino Koper, izvajamo na Regionalnem razvojnem center Koper.

Along the Karst Edge, in the area of Bržanija, also known as Breg, there is a series of ruins of old fortifications and defensive towers, as well as small villages with rich architecture amidst a picturesque scenery. Among these are the villages of Kubed and Hrastovlje, which were included in the ADRIONET (Interreg Adrion) project, implemented by the Regional Development Centre Koper in cooperation with the Municipality of Hrpelje-Kozina and the Municipality of Koper, owing to their rich natural and cultural heritage, along with the villages of Beka and Rodik.

KUBED

Vas na skali The village on top of a rocky hill

Razpršeno naselje Kubed leži nedaleč od vasi Hrastovlje. Na skali nad vasjo stoji cerkev svetega Florijana. Ohranljeno je tudi obzidje s stolpi nekdanjega tabora. Kubed je namreč od 13. stoletja dalje še z ostalimi vasmi Kraškega roba, tvoril pomembno obrambno črto pred sovražnimi vdori. Celoten kompleks sodi med najpomembnejše primere taborske arhitekture v Sloveniji. Posebej zanimiv je peterokotni obrambni stolp, ki so ga v 19. stoletju spremenili v zvonik.

The dispersed settlement of Kubed is located a short distance from the village of Hrastovlje. The church of St. Florian sits on a rocky hill above the village. The original walls and towers of the former camp also survive. From the 13th century onwards, Kubed, along with the other villages of the Karst Edge, formed an important line of defence against enemy invasions. The entire complex is one of the most notable examples of camp architecture in Slovenia. The pentagonal defence tower, which was converted into a bell tower in the 19th century, is particularly impressive.



V neposredni bližini cerkve se nahaja hiša duhovnika, pesnika in pisatelja Alojza Kocjančiča. V prenovljenih prostorih se danes nahaja umetniška rezidenca, spominska soba, kjer si lahko obiskovalci ogledajo kratek video o Kubedu in njegovi okolici ter etnološko zbirkijo s predmeti iz življenja Istranov.

In the immediate vicinity of the church stands the house of pastor, poet and writer Alojz Kocjančič. The newly renovated premises now house a memorial room, which is also the central room where visitors can view a short video about Kubed and its surroundings, an ethnological collection with artefacts from the lives of the people of Istria, and an artist's residency.



Ogled spominske sobe Alojza Kocjančiča:

Visit the Alojz Kocjančič Memorial Room:

T: +386 (0) 41 760 430 (Dušan Arko)

T: +386 (0) 64 155 512 (Vojko Udovič)